

約伯記第五章譯文對照

【伯五 1】

〔和合本〕「你且呼求，有誰答應你？諸聖者之中，你轉向哪一位呢？」

〔呂振中譯〕「『你儘管呼求〔或譯：控告〕吧；有誰應你呢？諸聖天使之中、你轉向哪一位呢？」

〔新譯本〕「“你只管呼籲吧，有誰回答你？在眾聖者之中你轉向哪一位？」

〔現代譯本〕「約伯啊，你呼喊吧，看看有誰回答；你可以向哪一個天使求助？」

〔當代譯本〕「他們呼救，卻沒有人聽見；轉向他們的神求助，卻沒有一個肯加以援手。」

〔文理本〕「爾且呼籲、有應者乎、諸聖之中、爾誰向乎、」

〔思高譯本〕「任你呼求，看有誰答應你？諸聖者中，看你轉向那一位？」

〔牧靈譯本〕「你呼求吧，看有誰來回答你？諸聖中，你向哪一位神聖求助？」

【伯五 2】

〔和合本〕「忿怒害死愚妄人，嫉妒殺死癡迷人。」

〔呂振中譯〕「真的，苦惱殺害的是愚妄人；妒憤害死是癡獸人。」

〔新譯本〕「煩惱殺死愚昧人，激情害死愚蒙人。」

〔現代譯本〕「忿恨殺死無知的人；嫉妒使幼稚的人喪生。」

〔當代譯本〕「他們在無助的鬱悶中死去；被自己的憤怒所征服。」

〔文理本〕「忿怒殺愚人、妒忌滅癡者、」

〔思高譯本〕「的確，憂憤殺死愚人，怒火使痴者喪生。」

〔牧靈譯本〕「忿恨使愚人送命，怒火令幼稚的人喪生。」

【伯五 3】

〔和合本〕「我曾見愚妄人紮下根，但我忽然咒詛他的住處。」

〔呂振中譯〕「我曾見愚妄人扎下了根，但忽然之間他的莊舍又被挖透了。」

〔新譯本〕「他的兒女遠離安穩之處，在城門口被欺壓卻沒有人援救。」

〔現代譯本〕「我曾看見無知的人似乎安穩，但災難突然臨到他們的家；」

〔當代譯本〕「背棄神的人或許會暫時得意，然而，災難必會突然來到。」

〔文理本〕「嘗見愚者盤根、我立詛其室家、」

〔思高譯本〕「我知道：愚人一根深蒂固，他的居所即被詛咒；」

〔牧靈譯本〕「我見過愚人的生活四平八穩，卻突然大難臨於家宅，」

【伯五 4】

〔和合本〕「他的兒女遠離穩妥的地步，在城門口被壓，並無人搭救。」

〔呂振中譯〕「他的兒女遠離了穩妥地步，他們在城門口被欺壓，也無人援救。」

〔新譯本〕「飢餓的人吃盡他的莊稼，連在荊棘裡的也搶去；渴求的人吞盡他的財富。」

〔現代譯本〕「他的兒女無安全可言，在法庭上沒有人替他們辯護。」

〔當代譯本〕「他們的兒女必備受欺壓亦沒有人會來援救。」

〔文理本〕「其子遠乎寧域、受屈抑於邑門、無人援拯、」

〔思高譯本〕「他的子女，無人支援，在城門前被踐踏，無人救護。」

〔牧靈譯本〕「無人救助他的孩子，他們在城門口被踐踏，無人守衛。」

【伯五 5】

〔和合本〕「他的莊稼有饑餓的人吃盡了，就是在荊棘裡的也搶去了，他的財寶，有網羅張口吞滅了。」

〔呂振中譯〕「他的莊稼、饑餓人喫盡了，喫到從荊棘裏也去拿；他〔原文：他們〕的資財、口渴的人〔傳統：羅網〕渴想攫取了。」

〔新譯本〕「飢餓的人吃盡他的莊稼，連在荊棘裡的也搶去；渴求的人吞盡他的財富。」

〔現代譯本〕「愚妄人的農產物被飢餓的人吃了，連那些長在荊棘中的也吃光，他的財富為飢渴的人所吞沒。」

〔當代譯本〕「他們的收成必被人偷去。他們的財富可以解決別人的困難，卻幫不了自己的忙。」

〔文理本〕「饑者食其禾稼、自棘籬而取之、陷阱啟口、吞其貨財、」

〔思高譯本〕「他們收穫的，飢餓者來吃；且將剩餘的，搶去儲存；他們的財富，為口渴者喝盡。」

〔牧靈譯本〕「饑餓的人來分吃了他的收成，並搶去了他所儲存的；什麼也沒有給他剩下，饑渴的人吞吃了他的財富。」

【伯五 6】

〔和合本〕「禍患，原不是從土中出來；患難，也不是從地裡發生。」

〔呂振中譯〕「因為禍患並非從塵土中，苦難也不是從土地裏生起的；」

〔新譯本〕「患難不從土中生出來，勞碌不由地裡長出來；」

〔現代譯本〕「邪惡不會從土中長出來；患難也不是從地底下發出。」

〔當代譯本〕「災難要降臨在他們身上，懲罰他們所播下的罪惡種子。」

〔文理本〕「禍非自土而生、災非自地而發、」

〔思高譯本〕「因為災禍不是由土中而來，憂患不是生自地中；」

〔牧靈譯本〕「因為災禍不是從土中而生，憂患也不是來自地下。」

【伯五 7】

〔和合本〕「人生在世必遇患難，如同火星飛騰。」

〔呂振中譯〕「因為人之生也、總有苦難，就如火星、總是往上飛的。」

〔新譯本〕「原來人為勞碌而生，如同火花向上飛揚。」

〔現代譯本〕「人一生下就為自己招來災禍，正如火花往上飛升〔或譯：鳥兒飛上天空〕。」

〔當代譯本〕「人類走向罪惡和災難，就像火燄出於烈火那般自然。」

〔文理本〕「人生遇難、如火星之飛揚、」

〔思高譯本〕「而是人自尋苦惱，如雛鷹自會飛翔。」

〔牧靈譯本〕「而是人自尋煩惱，就如雄鷹從高處閃電般降下。」

【伯五 8】

〔和合本〕「至於我，我必仰望神，把我的事情託付祂。」

〔呂振中譯〕「『但是我呢、我總要尋求神，將我的事情託付於神；」

〔新譯本〕「至於我，我必尋求 神，向他陳明我的案件。」

〔現代譯本〕「至於我，我要尋求神，向他陳訴我的問題。」

〔當代譯本〕「我看你還是到神的面前，向祂認罪，」

〔文理本〕「若我、則必仰望神、以事托之、」

〔思高譯本〕「如果是我，我必投奔天主，向天主陳訴我的案情。」

〔牧靈譯本〕「如果我是你的話，我就去懇求天主，向他陳述我的實情。」

【伯五 9】

〔和合本〕「他行大事不可測度，行奇事不可勝數。」

〔呂振中譯〕「就是那行大事、不可測度的，那行奇妙作為到不可勝數的。」

〔新譯本〕「他所作的大事無法測度，所行的奇事不可勝數。」

〔現代譯本〕「我們無從了解他所作的大事；他奇異的作為無窮無盡。」

〔當代譯本〕「我看你還是到神的面前，向祂認罪，」

〔文理本〕「彼行大事不可測、行奇事不勝數、」

〔思高譯本〕「他所作的大事，高深莫測；他所行的奇事，不可勝數：」

〔牧靈譯本〕「他的作為高深莫測，他的奇跡數不勝數。」

【伯五 10】

〔和合本〕「降雨在地上，賜水於田裡。」

〔呂振中譯〕「他降雨在地面上，他送水於野外；」

〔新譯本〕「降雨在地上，遣水到田裡，」

〔現代譯本〕「他降雨在地面上；他灌溉田地。」

〔當代譯本〕「祂降下甘霖，滋潤田園，」

〔文理本〕「降雨于土壤、賜水於田疇、」

〔思高譯本〕「他使雨落在地上，引水滋潤郊田；」

〔牧靈譯本〕「他的作為高深莫測，他的奇跡數不勝數。」

【伯五 11】

〔和合本〕「將卑微的安置在高處，將哀痛的舉到穩妥之地。」

〔呂振中譯〕「他將卑微的安置於高處，將悲哀的舉到穩妥之地；」

〔新譯本〕「把低微的安置在高位，把哀慟的高舉於安穩之處；」

〔現代譯本〕「是的，神提拔卑微的人，賜歡樂給憂傷的人。」

〔當代譯本〕「又把豐盛賜給卑微貧困的人，使受苦的人得到平安。」

〔文理本〕「卑者置之於高處、憂者舉之於寧域、」

〔思高譯本〕「使卑微的人高昇，使受苦的人獲得救助；」

〔牧靈譯本〕「他舉揚謙卑的人，使悲傷的人品嘗喜悅。」

【伯五 12】

〔和合本〕「破壞狡猾人的計謀，使他們所謀的不得成就。」

〔呂振中譯〕「他破壞狡猾人的計策，使他們的手展不出成功的謀略。」

〔新譯本〕「又挫敗狡猾人的計謀，使他們的手所作的無法成全；」

〔現代譯本〕「他破壞狡猾之徒的奸計，使他們的作為一無成就。」

〔當代譯本〕「“祂破壞狡猾人的計謀，」

〔文理本〕「敗狡者之計、俾其所謀不得成、」

〔思高譯本〕「粉碎狡猾人的計謀，使他們的作為一無所成；」

〔牧靈譯本〕「他粉碎狡猾之徒的計謀，使他們的雙手一無所成。」

【伯五 13】

〔和合本〕「祂叫有智慧的中了自己的詭計，使狡詐人的計謀速速滅亡。」

〔呂振中譯〕「他在智慧人自己的狡猾中捉住他們，使邪曲人的計謀迅速地失敗。」

〔新譯本〕「他使有智慧的人中了自己的詭計，使奸詐人的謀算快快失敗。」

〔現代譯本〕「他使聰明人陷在自己的詭計中，使他們的圖謀全部落空。」

〔當代譯本〕「他們徒然作繭自縛；神必定會破壞他們的陰謀。」

〔文理本〕「令智者自中其詭計、使譎者之謀早敗、」

〔思高譯本〕「以智者的計謀捕捉智者，使奸猾人的策畫即時成空；」

〔牧靈譯本〕「他讓聰明人反被聰明誤，他讓奸者的策劃轉眼成空。」

【伯五 14】

〔和合本〕「他們白晝遇見黑暗，午間摸索如在夜間。」

〔呂振中譯〕「他們白晝遇見黑暗，中午竟摸來摸去如夜間。」

〔新譯本〕「他們白天遇見黑暗，中午摸索如在夜間。」

〔現代譯本〕「他們白天遇到黑暗，中午摸索，如在夜間。」

〔當代譯本〕「在白晝的時候，他們也要像瞎子般摸索，日間對他們來說就像晚上一樣昏暗。」

〔文理本〕「若輩晝遇晦冥、午間捫捩、有如昏夜、」

〔思高譯本〕「他們白日遇到黑暗，正午摸索如在夜間；」

〔牧靈譯本〕「他們白天遭受黑暗，午間摸索如在暗夜。」

【伯五 15】

〔和合本〕「神拯救窮乏人，脫離他們口中的刀和強暴人的手。」

〔呂振中譯〕「但神拯救了孤兒脫離他們口舌的鋒刃〔傳統：脫離刀劍，脫離他們的口〕，也救助了貧窮人脫離強暴人的手。」

〔新譯本〕「他拯救窮乏人脫離他們口中的刀劍，脫離強暴人的手；」

〔現代譯本〕「神拯救窮人脫離死亡；他拯救貧乏的人脫離欺壓。」

〔當代譯本〕「神拯救那些貧乏無依的人脫離壓迫者的控制，」

〔文理本〕「惟神脫貧人於口中刀、援之於強者手、」

〔思高譯本〕「他搭救被剝削者脫離人口，挽救窮人擺脫強暴的手。」

〔牧靈譯本〕「他拯救受剝削的人脫離剝削者，他救助弱者擺脫暴徒之手。」

【伯五 16】

〔和合本〕「這樣，貧寒的人有指望，罪孽之輩必塞口無言。」

〔呂振中譯〕「這樣、貧寒人就有了希望，蠻橫強暴必塞住自己的口。」

〔新譯本〕「這樣，貧窮人有指望，不義的人卻閉口無言。」

〔現代譯本〕「他使窮人有盼望，叫邪惡的人閉口無言。」

〔當代譯本〕「這樣，貧苦無依的人就有所指望，而惡人卻要啞口無言。」

〔文理本〕「如是、窮乏者有望、不義者緘口、」

〔思高譯本〕「如此，貧苦的人獲得希望，邪惡將閉口無言。」

〔牧靈譯本〕「謙卑的人獲得了希望，邪惡者從此閉口無言。」

【伯五 17】

〔和合本〕「“神所懲治的人是有福的，所以你不可輕看全能者的管教。”

〔呂振中譯〕「『看哪，神所責打的、那人有福阿；故此全能者的懲罰、你不可輕看。』

〔新譯本〕「神所責備的人是有福的，所以你不要輕看全能者的管教。」

〔現代譯本〕「蒙神管教的人有福了；全能者的譴責不可忽視。」

〔當代譯本〕「神所糾正的人，是多麼地叫人羨慕啊！所以，你不可輕視主的管教。」

〔文理本〕「神所懲者有福、故全能者之譴責、爾勿輕視、」

〔思高譯本〕「的確，天主所懲戒的人是有福的：全能者的訓戒，你不可忽視。」

〔牧靈譯本〕「天主指正過的人是有福的，你不該拒絕全能者的教訓。」

【伯五 18】

〔和合本〕「因為祂打破，又纏裹；祂擊傷，用手醫治。」

〔呂振中譯〕「因為是他使人疼痛、又是他替人綁紮；是他擊傷、又是他用手醫治。」

〔新譯本〕「因為他打傷，又纏裹；他擊傷，又親手醫治。」

〔現代譯本〕「神包紮他加給你的創傷；他的手擊傷你，他的手也醫治你。」

〔當代譯本〕「因為祂雖然擊打你，卻會為你裹傷和治療。」

〔文理本〕「蓋彼破之、而複裹之、傷之、而手醫之、」

〔思高譯本〕「因為他打傷了，而又包紮傷口；他擊碎了，而又親手治療。」

〔牧靈譯本〕「他使人們受創傷，但他又治癒病痛。」

【伯五 19】

〔和合本〕「你六次遭難，他必救你；就是七次，災禍也無法害你。」

〔呂振中譯〕「你六次遭難，他都必援救你；就是七次，禍患也不會觸害着你。」

〔新譯本〕「你六次遭遇患難，他都救拔你，就算第七次，災禍也傷不了你。」

〔現代譯本〕「他時時刻刻要救援你；他要一再地救你脫離災害。」

〔當代譯本〕「祂會不住地施恩拯救，以致邪惡不能侵擾你。」

〔文理本〕「爾遇六災、彼必救之、即遭七難、禍不及身、」

〔思高譯本〕「你六次遭難，他次次拯救；到第七次，災難不會臨於你。」

〔牧靈譯本〕「你六次遭難，他次次救援，那麼到了第七次，什麼也不能傷害到你。」

【伯五 20】

〔和合本〕「在饑荒中，他必救你脫離死亡；在爭戰中，他必救你脫離刀劍的權力。」

〔呂振中譯〕「在饑荒中他必贖救你脫離死亡；在戰爭中必救拔你脫離刀劍的毒手。」

〔新譯本〕「在饑荒中，他必救你脫離死亡；在戰爭中，他必救你脫離刀劍的權勢。」

〔現代譯本〕「饑荒的時候，他要養活你；戰爭的時候，他要救你脫離刀劍。」

〔當代譯本〕「在飢餓中，祂會保守你不致死亡；在戰亂中，祂會保護你免受刀劍所傷。」

〔文理本〕「饑時拯爾於死亡、戰時脫爾於鋒刃、」

〔思高譯本〕「饑饉中，他必救你不死；戰爭中，必使你得免刀劍。」

〔牧靈譯本〕「大饑荒中，他必救你不死；戰爭中，他會使你劍下得生。」

【伯五 21】

〔和合本〕「你必被隱藏，不受口舌之害，災殃臨到，你也不懼怕；」

〔呂振中譯〕「你必被隱藏、免受〔傳統：在裏面〕口舌的刺傷；災殃臨到，你也不懼怕。」

〔新譯本〕「你必不受人口舌之害，災殃臨到，也不害怕。」

〔現代譯本〕「他使你不受毀謗，不叫你遭受毀滅。」

〔當代譯本〕「你可以遠離人的毀謗，不用為將來徬徨。」

〔文理本〕「口舌之害、爾得避匿、災禍臨時、爾無畏懼、」

〔思高譯本〕「唇槍舌劍，你必能躲藏；大難來臨，你不必張惶；」

〔牧靈譯本〕「舌劍唇槍無法傷害你，你也必能逃離大難的襲擊。」

【伯五 22】

〔和合本〕「你遇見災害饑饉，就必嬉笑，地上的野獸，你也不懼怕。」

〔呂振中譯〕「對毀滅和饑饉、你必戲笑；地上野獸你也不懼怕。」

〔新譯本〕「對災殃和饑饉，一笑置之，地上的野獸你也不害怕。」

〔現代譯本〕「在饑荒、暴亂中，你笑口常開；你也不怕野獸的傷害。」

〔當代譯本〕「你可以蔑視戰爭和饑荒，你也不用懼怕地上的野獸，」

〔文理本〕「遭毀滅饑饉而反笑、遇野獸亦無恐、」

〔思高譯本〕「對大難和饑荒，你可置之一笑；對地上的野獸，也不用驚惶。」

〔牧靈譯本〕「你將嘲笑災難和饑荒；也不畏懼地上的野獸。」

【伯五 23】

〔和合本〕「因為你必與田間的石頭立約，田裡的野獸也必與你和好。」

〔呂振中譯〕「因為你必同田間的石頭立約；田裏的野獸也跟你和好。」

〔新譯本〕「你必與田間的石頭立約，田間的野獸必與你和平相處。」

〔現代譯本〕「你所耕種的田地沒有沙礫；田野裏的野獸也不會傷害你。」

〔當代譯本〕「因為猛獸與你也能和平共處。」

〔文理本〕「田石爾與盟、野獸與爾和、」

〔思高譯本〕「你將與田野的頑石立約，曠野的猛獸必與你和好。」

〔牧靈譯本〕「你必與田野的石頭立約，曠野中的猛獸也必與你和好。」

【伯五 24】

〔和合本〕「你必知道你帳棚平安，要查看你的羊圈，一無所失。」

〔呂振中譯〕「你必知道你帳棚平安無事；你必巡察你莊舍、一無所失。」

〔新譯本〕「你必曉得你的帳棚平安無事；你查看莊舍，也一無缺失。」

〔現代譯本〕「那時候，你要安居在帳棚裏；你巡視你的羊群，羊都安全。」

〔當代譯本〕「你離家的時候，無須牽掛家中的一切，你決不會遭受任何損失。」

〔文理本〕「帳幕之安可知、稽爾羊牢、無有所失、」

〔思高譯本〕「你將見到你的帳幕平安無恙，察看羊欄時，一無所失。」

〔牧靈譯本〕「你將發現你的帳篷堅固無比，你的牲畜平安無事。」

【伯五 25】

〔和合本〕「也必知道你的後裔將來發達，你的子孫像地上的青草。」

〔呂振中譯〕「你必知道你後裔繁多、你出的子孫像地上的青草。」

〔新譯本〕「你必曉得你的後裔眾多，子孫像地上的青草那樣茂盛。」

〔現代譯本〕「你的子孫很多，像草原上的青草。」

〔當代譯本〕「你的子孫必身居高位，你的後代也必多如青草。」

〔文理本〕「且知爾族繁衍、爾裔如地上之茂草、」

〔思高譯本〕「你將確知子孫繁昌，你的苗裔猶如田野青草。」

〔牧靈譯本〕「你將多子多孫，你的後裔將如山上的青草。」

【伯五 26】

〔和合本〕「你必壽高年邁才歸墳墓，好像禾捆到時收藏。」

〔呂振中譯〕「你必年老不衰而歸墳墓，像禾捆到時堆積起來。」

〔新譯本〕「你必全壽才歸到墳墓去，如同禾捆到時就收起來。」

〔現代譯本〕「你要壽高年邁才進墳墓，像麥子成熟等待收割。」

〔當代譯本〕「你的生命悠長美好，就像禾稻一樣，未到收成的時候，必不能收割。」

〔文理本〕「爾壽滿盈、始歸墳墓、譬諸禾束、屆期蓋藏、」

〔思高譯本〕「你必高年纔葬於墓，好像麥捆準時收藏。」

〔牧靈譯本〕「你必高壽善終於墓地，好像準時收藏的麥捆，」

【伯五 27】

〔和合本〕「這理我們已經考察，本是如此。你須要聽，要知道是與自己有益。」

〔呂振中譯〕「看哪，這理我們已察透，實在如此；你須要聽，而自己明白。」

〔新譯本〕「這道理我們已經查明實在是這樣，你當聆聽，也當明白。」

〔現代譯本〕「約伯啊，這是我們所觀察的真理；為了你的好處，你應該採納。」

〔當代譯本〕「你的生命悠長美好，就像禾稻一樣，未到收成的時候，必不能收割。」

〔文理本〕「此理我已詳察、誠為如是、爾其聞而知之、自得其益、」

〔思高譯本〕「看，這是我們所觀察的真理，你若細聽，自會獲益良多。」

〔牧靈譯本〕「這是我們觀察發現的真理，你若細聽，自會深深獲益。人算什麼，你竟置他在心頭」